

感受英语的魅力



智慧英文
情感篇

体验英语的快乐

我爱 | 英文

美国英语语言协会(强力推荐)

心灵鸡汤

Soup to Soul



★语言学习者阅读本书,可以提高文学素养,开阔视野,陶冶情操
★翻译爱好者阅读本书,可以将经典原文和优美的译文对比推敲,欣赏佳译

英语学习最佳读本

雄视教辅书界「畅销3年」

刘彦军 高华军◎主编

北京燕山出版社



感受英语的魅力



智慧英文
情感篇

体验英语的快乐

我爱 | 英文

美国英语语言协会(强力推荐)

心灵鸡汤

Soup to Soul



★语言学习者阅读本书,可以提高文学素养,开阔视野,陶冶情操

★翻译爱好者阅读本书,可以将经典原文和优美的译文对比推敲,欣赏佳译

英语学习

雄视教辅书界 | 畅销3年

刘彦军 高华军◎主编

北京燕山出版社



图书在版编目(CIP)数据

心灵鸡汤:英汉对照/刘彦军,高华军主编. —北京:
北京燕山出版社,2009.8 (2011年7月重印)
(经典英文·情感篇)
ISBN 978-7-5402-2109-6

I. 心… II. ①刘…②高… III. ①英语-汉语-对照读
物②散文-作品集-世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第139067号

心灵鸡汤

责任编辑: 孙婷/马明仁

出版发行: 北京燕山出版社

社 址: 北京市宣武区陶然亭路53号

邮政编码: 100054

印 刷: 大厂县回族自治县正兴印务有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 700×1000 1/16

印 张: 160

印 次: 2011年7月第2次印刷

书 号: ISBN 978-7-5402-2115-7

定 价: 258.00元(全十册)

本系列丛书在编著过程中,由于时间仓促,工作量大,未能及时与部分所选文章的作者一一取得联系,本着对书稿质量的追求,又不忍将美文割爱,故冒昧地将文章选录书中。

请有关作者在见到本书后,主动与我们联系。



目录

CONTENT

太太,您富有吗?	1
<i>Lady, Are You Rich</i>	2
给曾祖母的玩具娃娃	4
<i>A Doll for Great-grandmother</i>	7
姐妹花	10
<i>We Sisters</i>	12
情侣	14
<i>The Lovers</i>	16
爱是一根线	18
<i>Love Is Just a Thread</i>	20
一封绝妙的情书	22
<i>An Ingenious Love Letter</i>	24
父子伙伴情	26
<i>A Boy and His Father Become Partners</i>	28
无论发生什么事,我都会在你身旁	30
<i>No Matter What Happens, I'll Always Be There For You!</i>	32



目 录

CONTENT

谁是最爱你的人	34
<i>Who Loves You the Best</i>	36
培养自信	38
<i>Developing Self-confidence</i>	40
透彻地了解自己	42
<i>Get a Thorough Understanding of Oneself</i>	43
人尽其才	45
<i>Out of Place</i>	47
美丽的珍珠	49
<i>Beautiful Pearls</i>	51
生命不息,奋斗不止	53
<i>Where Is Life, There Is Struggle</i>	55
金钱和爱情	57
<i>Money and Love</i>	59
盐	61
<i>Salt</i>	62



目 录

CONTENT

秋	63
<i>Autumn</i>	64
成功的钥匙	65
<i>Your Key to Certain Success</i>	67
我懂了.....	70
<i>I' ve Learned...</i>	72
生 活	74
<i>Life</i>	76
谱写生命的乐章	78
<i>Write Your Own Life</i>	79
走自己的路	81
<i>Let Yourself Go</i>	83
一生的收获	85
<i>Catch of a Lifetime</i>	87
爱的价值	89
<i>The Treasure</i>	91



目 录

CONTENT

走自己的路	93
<i>Let Yourself Go!</i>	95
迈向成功的第一步	98
<i>Your First Step to Success</i>	99
保持平静小贴士	101
<i>Tips for Staying Calm</i>	104
人生不是一次彩排	107
<i>Life isn't a Dress Rehearsal</i>	108
每个成功者都知道的秘密	109
<i>Secrets Every Achiever Knows</i>	113
学会珍惜	117
<i>What Will Matter?</i>	119
如果今天是生命之末	121
<i>I Will Live This Day as if It is My Last</i>	123
得与失	125
<i>Gains and Losses</i>	127



目 录

CONTENT

热爱生活	130
<i>Love Your Life</i>	131
开始	132
<i>The Beginning</i>	133
成功中的思考成分	134
<i>The Thought-Factor in Achievement</i>	136
朋友就该这么做	138
<i>That's What Friends Do</i>	141
记忆的全部	144
<i>All I Remember</i>	146
成功的个性	148
<i>The Success Personality</i>	149
万事开头难	151
<i>How Did He Begin?</i>	153
爱的箴言	156
<i>Motto of Love</i>	157



目 录

CONTENT

永恒的爱	158
<i>Love Lives Forever</i>	161
培养感激的态度	163
<i>Develop an Attitude of Gratitude</i>	164
美妙感觉	165
<i>The Good Feeling</i>	167
我的父亲是我的英雄	169
<i>My Father Was My Hero</i>	171
迟来的情书	173
<i>The Love letter</i>	178
我们的家	184
<i>Our Home</i>	187
说出你的心里话	190
<i>Words from the Heart</i>	192
阅读者	194
<i>Reading Readers</i>	197

目 录

CONTENT

无可取代的财富	201
<i>My Irreplaceable Treasure</i>	205
威斯敏斯特桥上	210
<i>Upon Westminster Bridge</i>	211
通往广场的路不止一条	212
<i>More Than One Way To The Square</i>	215
平静	218
<i>Serenity</i>	220
人生的节奏	222
<i>The Rhythm of Life</i>	225
面对人生的十字路口	228
<i>The Fork in the Road</i>	229
争论中没有赢家	230
<i>You Can't Win an Argument</i>	232
铁一般的意志	235
<i>An Iron Will</i>	236



目录

CONTENT

人就是自己环境的创造者	237
<i>Man is the Causer of His Circumstances</i>	239
生活全由你自己去创造	241
<i>What You Make of Your Life Is up to You</i>	243
真正的勇气	245
<i>The Real Courage</i>	246

太太,您富有吗?

佚名

两个穿着褴褛、窄小不合身衣服的孩子蜷缩在门洞里。

“女士,您有旧报纸吗?”

我很忙。我本来想拒绝,可是我看到了他们的脚,他们只穿着一双被冰雪浸湿的单薄的便鞋。

“进来吧。我给你们弄杯热可可。”

我们没有交谈。他们浸湿的便鞋在家里地板上留下了印迹。我给了他们可可和果酱夹心面包,希望这些能够帮助他们抵御外边的风寒。然后我回到厨房,继续开始为这个家精打细算。

前面屋子里一片沉默,我向屋子里望去。那个女孩拿着空的杯子,看着它。男孩子平静地问:“女士……您富有吗?”

“富有?我可算不上!”看着破旧的沙发套,我回答。女孩把杯子小心翼翼地放回盘子里。

“您的杯子和盘子很相配。”

她的声音带着不属于这个年龄孩子的老练,还有对食物以外某些东西的渴望。然后他们离开了,带着旧报纸,迎着风雪。他们没有说谢谢。是的,他们不必这么做。他们所做的比这要多得多。我的茶杯和碟子很平凡,但是它们很相配。

我看了看锅里煮着的马铃薯,搅拌了一下肉汁。马铃薯和棕色的肉汁,可以挡风遮雨的房子,还有我那有一份稳定工作的丈夫——这些事情也很相配。

我把椅子从火边移开,打扫了起居室。地面上那小小的泥泞的脚印还没有干。我没有去清理。事实上我希望它们在那里,这样一来我就不会忘记,自己是多么富有。



Lady, Are You Rich

Anonymous

They huddled inside the storm door—two children in ragged outgrown coats.

“Any old papers, lady?”

I was busy. I wanted to say no—until I looked down at their feet. Thin little sandals, sopped with sleet.

“Come in and I’ll make you a cup of hot cocoa.”

There was no conversation. Their soggy sandals left marks upon the hearthstone. I served them cocoa and toast with jam to fortify against the chill outside. Then I went back to the kitchen and started again on my household budget.

The silence in the front room struck through to me. I looked in. The girl held the empty cup in her hands, looking at it. The boy asked in a flat voice, “Lady... are you rich?”

“Am I rich? Mercy, no!” I looked at my shabby slipcovers. The girl put her cup back in its saucer carefully.

“Your cups match your saucers.”

Her voice was old, with a hunger that was not of the stomach. They left then, holding their bundles of papers against the wind. They hadn’t said thank you. They didn’t need to.

经典英文情感篇

They had done more than that. Plain blue pottery cups and saucers. But they matched.

I tested the potatoes and stirred the gravy. Potatoes and brown gravy, a roof over our heads, my man with a good steady job—these things matched, too.

I moved the chairs back from the fire and tidied the living room. The muddy prints of small sandals were still wet upon my hearth. I let them be. I want them there in case I ever forger again how very rich I am.

给曾祖母的玩具娃娃

杰奎琳·希奇

祖父去世时,祖母83岁了,曾经活力四射的她,也开始慢慢衰老了。她已无法料理家务,就搬去和我妈妈一起住。充满爱意的大家庭的其他成员(2个儿女、8个孙儿女、22个曾孙儿女和2个玄孙儿女)经常去看望她。她虽然过得不错,但若想勾起她对什么事情的兴趣却很难。

3年前,在12月一个寒冷的下午,我带着8岁的女儿米甘去看“老祖”(这是家人对她的称呼),打算陪她一段时间。她一直盯着米甘怀里心爱的玩具娃娃。

“我小时候,也有一个特别的玩具娃娃,”她对米甘说,米甘吃惊地瞪大两只眼睛看着她,“那是我收到的一份圣诞礼物,当时我大概就像你这么大。那时候,我与爸爸、妈妈和四个姐妹住在缅因州的一幢老式农舍里。那个圣诞节我收到的第一份礼物就是这样一个非常漂亮的玩具娃娃,你肯定也想看到。”

“她有一张手工绘成的瓷制脸庞,精致极了,一个大大的粉红蝴蝶结把她那长长的棕色头发束在脑后。那双眼睛很蓝,还不停地眨着。我记得她的身子是用小山羊皮做成的,胳膊和腿部的关节还能弯曲。”

老祖压低了声音,用近乎虔诚的语调说:“我的娃娃穿着一件精美的粉红色礼服,裙子上还镶有漂亮的蕾丝花边。但给我印象最深的却是衬裙,那是用薄亚麻布做的,还镶着一排排精致的花纹,靴子上的小纽扣是真的。能得到这么一个做工精细的娃娃,对我这样一个农家女孩来说简直就是一个奇迹——为了买它,父母一定做出了巨大的牺牲。那天早上我高兴极了!”

老祖回想着很久以前的那个圣诞节,眼里饱含深情,声音有些颤抖:“我和娃娃玩了整整一个上午,她是那么漂亮……后来不幸的事情发生了。母亲叫我们去饭厅吃圣诞晚宴,我把玩具娃娃小心翼翼地放在客厅的桌子上。但当我与家人一起坐在饭桌前时,突

然听到砰的一声。我几乎不用转身,就知道一定是我那宝贝娃娃。我知道就是她,事实上也的确如此。她那花边衬裙从桌上耷拉下来,我的小妹妹一伸手刚好就能够得到它,于是就把它拽下来了。我冲出饭厅,看到漂亮的娃娃躺在地上,脸已经碎成几十块了。母亲努力想把可怜的娃娃拼起来,那情景我至今仍记忆犹新,但一切都已无法挽回,她永远离我而去了。”

老祖告诉米甘,她的小妹妹在几年后因肺炎也离开了人世。说到这儿,她的泪水夺眶而出——我知道,这泪水不仅是为失去的玩具娃娃和小妹妹而流,更是为了逝去的岁月。

余下的时间里,米甘始终心事重重。我们要回家时,一上车米甘就大叫:“妈妈,我有个很棒的主意!我们送给老祖一个娃娃做圣诞礼物吧,要和那个摔碎的娃娃一模一样。那样,她想起它时就再也不会哭了。”

听到富于同情心的小女儿这么说,我感到很骄傲。但是我们上哪儿去找一个娃娃,与老祖记忆中的那个一模一样呢?

正如人们所说的,“有志者事竟成”。当我把这件事告诉最好的朋友利兹和克里斯后,利兹帮我与当地一个玩具娃娃制造商取得了联系。她用于做玩具娃娃的头、手和脚的陶土,与以前的那种非常相似。我拜托她把娃娃头做成75年前的那种风格——一定要有一双“会眨的蓝色大眼睛”,还要有手和脚。我在一家玩具娃娃供应店订做了一头长长的棕色假发和一个小山羊皮的身子。为了将老祖那满怀深情的描述复制得栩栩如生,我和米甘还买来了布、花边和丝带等。利兹有使用热塑胶枪的经验,他自告奋勇地承担起黏娃娃各部分的工作。圣诞节即将来临,克里斯帮我做好了有花边衬裙的礼服。在我和利兹、克里斯正忙着寻找“有真纽扣的靴子”时,米甘将失去娃娃的故事写了下来,并配上了精美的插图。

最后,我们终于大功告成了。在我们看来,这个娃娃是如此完美。当然,它不可能与老祖失去的那个她所喜爱的娃娃完全一样。她会觉得它们有相似之处吗?

圣诞节前夜,我和米甘带着精心包装好的礼物去了老祖的住处。她被孩子们、孩子的父母们、姨母姑母们、伯父叔父们和表兄弟表姐妹们团团包围着。“这是送给您的,”米甘说道,“但是你得先读读与礼物有关的那则故事。”

“大声读吧。”有个孩子要求道。老祖刚读完一页纸,就泣不成声,米甘接着把故事读完,之后,到了该打开礼物的时候了。

老祖把娃娃抱在胸前,她脸上的表情令我永生难忘。她再次热泪盈眶,但这次是幸福的泪水。她让娃娃躺在她虚弱的臂弯中,反复地说:“她非常像我原来的那个娃娃,像极了。”

也许她这么说不只是为了善意地肯定我们。无论事情看起来有多么不可能,我们还是成功地复制了她记忆中的娃娃。但是,当我看到8岁的女儿和她的曾祖母一起注视着娃娃时,一个更有可能的解释闪现在我的脑海中。或许正是老祖那份爱心激励我们成功地制作了那份礼物。可能老祖所意识到的,是我们在礼物制作中所倾注的爱!爱心不管源自何处,都始终是相同的。